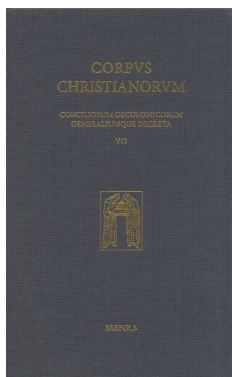


## РЕЦЕНЗИИ



THE GENERAL COUNCILS OF THE EASTERN CHRISTIAN CHURCHES. VOL. 2: THE SYNODS OF THE CHURCH OF THE EAST / CUR. A. BECKER, V. BERTI, E. FIORI, M. HEIMGARTNER, E. A. ISHAC, C. JULLIEN, F. JULLIEN, R. KITCHEN, C. NAKANO, M.-J. PIERRE, C.-S. POPA, L. VAN ROMPAY; ED. A. MELLONI; ADLAB. E. A. ISHAC.

Turnhout: Brepols, 2023. (Corpus christianorum conciliorum oecumenicorum generaliumque decreta; vol. V/2). P. I\*–XVIII\*, 522–1592. ISBN 978-2-503-54505-9

УДК 82-95 (82-97) (82-96)

DOI: 10.31802/BCA.2025.27.3.009

---

### Общая информация о проекте

В декабре 2023 г. в серии «Corpus christianorum conciliorum oecumenicorum generaliumque decreta» (далее — CCCOGD) вышел новый, пятый, том представляющий собой сборник постановлений Сирийской Ортодоксальной Церкви и Церкви Востока, соответственно разделённый на две части: именно вторая, содержащая критический текст и перевод «Восточного Синодика» с некоторыми дополнениями, является объектом нашей рецензии<sup>1</sup>.

На данный момент в серии вышел уже шестой том в трёх частях, посвящённый синодам эпохи Реформации и протестантских церквей

---

1 Автор выражает глубокую признательность А. В. Симонову за всестороннюю помощь.

вплоть до настоящего времени. Серия изданий, начатая в 2006 г.<sup>2</sup>, существенно расширилась и вышла за пределы означенных целей: «Настоящее издание, как следует из его названия, содержит не только тексты Соборов, официально признанных великими христианскими традициями в качестве Вселенских, но и тексты решений основных “общих” Соборов, считающихся таковыми в силу авторитета их решений, принятых многими церквями или в силу того, что они считаются таковыми в Римской традиции»<sup>3</sup>. Выбор публикуемых Соборов происходил на конвенциональной основе<sup>4</sup>, но был основан, как заявлено, на «максимально строгом критерии: издание должно было содержать все решения Соборов и только решения Соборов»<sup>5</sup>. Конкретно для рецензируемой части выбор публикуемых Соборов сокрыт за велеречивой формулой: «Критериями отбора являются историческая значимость и актуальность в настоящее время»<sup>6</sup>. Таковая формулировка, отсутствующая в печатном варианте издания, формулирует хоть какие-то внятные принципы издания.

Работа над CCCOGD V/2 началась в апреле 2018 г. с поездки Альберто Меллони в Иракский Курдистан, где были сняты цифровые копии<sup>7</sup> с рукописи *Alqosh, Notre Dame des Semences 169* (= *Erbil, Chaldean Antonian Order of St. Hormizd (O.A.O.C.) syr. 509*), после чего с октября 2018 г. по сентябрь 2019 г. группа учёных<sup>8</sup> приступила к созданию критического текста. В рамках семинара «Research Infrastructure on Religious Stud-

2 The Oecumenical Councils from Nicaea I to Nicaea II (325–787) / cur. G. Alberigo, A. M. Ritter, L. Abramowski, E. Mühlberg, P. Conte, H.-G. Thümmel, G. Nedungatt, S. Agrestini, E. Lamberz, J. B. Uphus. Turnhout: Brepols, 2006. (CCCOGD; vol. I). См. рецензию на издание А. Г. Бондача, в которой уже обозначен ряд хронических проблем данной серии: *Бондач А.Г.* [Рец. на кн.:] *Conciliorum oecumenicorum generaliumque decreta: Editio critica. [Vol.] I: The Oecumenical Councils: From Nicaea I to Nicaea II (325–787) / Cur. G. Alberigo et al. Turnhout: Brepols, 2006. XIV, 372 p. (CC) // Богословские труды. 2009. № 42. С. 406–412.*

3 CCCOGD. I. P. VIII–IX. С полным списком изданных томов и их содержанием можно ознакомиться на сайте издательства (URL: <https://www.brepols.net/series/CCCOGD>).

4 Ibid. P. IX.

5 Ibid.

6 См. аннотацию с сайта издательства (URL: <https://www.brepols.net/products/IS-9782503545059-1>).

7 Параметры камеры и оптики указаны в общем предисловии к пятому тому, см.: CCCOGD. V/2. P. XII\*.

8 Всего в подготовке издания приняли участие 16 человек, в оглавлении к каждому синоду указан перечень лиц, ответственных за его издание.

ies: Use and Study of Special Documents», проходившего 24 марта 2021 г., редактором тома Е. А. Исхаком была подготовлена презентация по итогам работы над CCCOGD V/2, материалы которой находятся в открытом доступе и до сей поры служат заменой отсутствующего научного введения в публикуемый CCCOGD V/2 материал<sup>9</sup> и содержат как стемму использованных в издании рукописей, так и ряд мелких подробностей, касающихся внутренней работы в рамках проекта CCCOGD и полезных для понимания процесса подготовки текста. Издание призвано было не просто обновить<sup>10</sup> работу Ж.-Б. Шабо более чем столетней давности, в которой сирийский текст сопровождался французским переводом, но и, по словам Джованни Гомьеро, «Новое издание Synodicon orientale, отредактированное Альберто Меллони и Ефремом А. Исхаком, предоставит *новый и более полный анализ рукописи и её структуры*, что позволит достичь долгожданной *кодикологической точности* для этой важной рукописи [выделено нами]»<sup>11</sup>.

Таким образом, конкретно для данной части пятого тома CCCOGD декларируемые идеи и принципы издания серии смещаются в пользу работы над публикацией текста одной конкретной рукописи — Alqosh, Notre Dame des Semences 169. Истории перемещения, сохранения, обретения, фотографирования манускрипта и работы над ним посвящено всё общее Введение в пятый том. Принцип публикации «только решений Соборов» уже не ставится во главу угла, как не публикуется и вся рукопись целиком: основания издания становятся более известными из Первого послания ап. Павла к Коринфянам: «*Любовь <...> всё покрывает, всему верит, всего надеется, всё переносит*» (1 Кор. 13, 7).

### Структура

Книга состоит из Введения за авторством А. Меллони (Р. V\*–XVI\*), примечаний редактора Е. А. Исхака (Р. XVII\*–XVIII\*)<sup>12</sup>, «Восточного

9 Презентация и материалы находятся по адресу (URL: <https://reires.eu/themes/?theme=syriac-manuscript>).

10 «Ленивое предложение, неоднократно высказанное некоторыми лицами, заключалось в том, что COGD V должен просто улучшить и обновить монументальное издание Synodicon Orientale Жана-Батиста Шабо (1860–1948 гг.)» (CCCOGD. V/2. P. VII\*).

11 *Gomiero G., Biuzzi C. E. Répertoire des manuscrits de droit en syriaque // Le droit en monde syriaque / éd. par V. Berti, M. Debié. Paris: Geuthner, 2023. (Études syriaques; vol. 18). P. 454. N. 289.*

12 Удивительно, но два указанных раздела идентичны для двух частей V тома: как для несторианской (V/2), так и для миафизитской (V/1).

синодика» (14 Соборов 410–775 гг.) и Соборов, добавленных к нему исходя из «исторической значимости и актуальности», как то: синоды Тиматеоса I (782 г.) и Тиматеоса II (1318 г.), Ишая Шиммуна XXIII (1970 г.) и Дынхи IV (1978, 1999 гг.). В качестве приложения к Соборам изданы письма Бар Саумы (484–496 гг.). Издание снабжено индексом цитат Священного Писания, составленным для двух частей пятого тома, и указателем синодальных источников для второй части пятого тома. Тексты изданы на классическом сирийском и современном ассирийском языках и сопровождаются английским переводом. Для десяти Соборов «Восточного Синодика» и синода Тиматеоса I использован перевод М. Дж. Бирни<sup>13</sup>, сверенный по Алькошской рукописи, четыре Собора «Восточного Синодика» переведены самостоятельно: Собор Ябалахи (419/20 г., Л. Ван Ромпай), Дадишо (424 г., К. Смит), Акакия (486 г., Э. Фьори) и Гиваргиса I (676, 678/9 гг., А. Беккер и К.-С. Попа). Книга не имеет единых принципов издания и комментирования, скорее, это сборник, где общая редакторская работа просматривается лишь в единообразии написания имён и географических названий<sup>14</sup>, а каждый участник проекта, судя по всему, не ведал, что творит другой. Реагировать приходится либо на каждую главу, посвящённую тому или иному синоду, либо на типологические проблемы и достоинства издания. Нами был выбран второй способ.

13 *Birnie M. J. Synodicon Orientale or Collection of Nestorian Synods, According to J. V. Chabot's Syriac Edition. Seattle (Wash.): [s. n.], 1995. [Unpublished manuscript].* Исхак в своём «Примечании редактора» указывает верный год издания — 1995 г. и прямо указывает, как и написано на титульном листе, что перевод следует изданию сирийского текста Шабо, см.: CCCOGD. V/2. P. XVII\*. В сносках и библиографии CCCOGD указан 1999 г. и не единожды читателя уверяют, что М. Бирни переводил с рукописей Borg. syr. 82 и Paris, VnF syr. 332 (см.: Ibid. P. 881, 893, 1171, 1181), что объясняется тем, что данные рукописи легли в основание издания Ж. Шабо. Во вступительных замечаниях к своему переводу М. Бирни указывает, что следует изданию Ж. Шабо и свою работу начал по настоянию Ишая Шимуна XXIII, «который предоставил фотокопии сирийских фрагментов из своей личной библиотеки» (*Birnie M. J. Synodicon Orientale. P. 1*). Что это были за фотокопии — понять невозможно. Редактором перевода М. Бирни был С. Брок, благодарности которому отражены во вводных замечаниях. В настоящем издании этим редактором стал в большинстве случаев Р. Китчен (CCCOGD. V/2. P. XIII\*), как указывает Исхак. Однако в ряде случаев ему помогали в этом и иные участники проекта (см.: Ibid. P. 893, 1181, 1429).

14 «Транслитерация мест и личных имён следует правилам правописания “Энциклопедического словаря сирийского наследия Горгиас” (GEDSH)» (Ibid. P. XVIII\*).

### Введение

Обратимся к тексту рецензируемой работы, во «Введении» к которой со всей ясностью изложена принципиальность поисков Алькошской рукописи и мотивы этой деятельности; так, автор предисловия и редактор серии А. Меллони пишет: «Нарастающая катастрофа в сирийских и иракских землях, а также привычка с неустанным терпением искать источники не позволили болонской группе опустить руки и предаться плагиату. Вместо этого они были вынуждены продолжать размышления о том, не является ли поиск codex unicus ещё более необходимым, поскольку его стало труднее найти в разгар конфликта, который вновь приучил мир к бесконечным войнам»<sup>15</sup>. Однако препятствия в виде военного конфликта на территории Ирака, где хранилась рукопись, лишь подогревали интерес и стремление к её обретению, ибо «война и создание ИГИЛ<sup>16</sup> сделали критические исследования единственным способом, с помощью которого учёные могли говорить о своей любви к избитой и замученной церкви, к молящимся и верующим всех веков, к монахам и клирикам, к властям монастырей и метрополий, не попадая в ловушку “христианофобии”»<sup>17</sup>. Следовательно, для редакторов пятого тома, издание «Восточного Синодика» по протографу есть единственный способ выразить свою любовь к традиции Сирийской Церкви, как Западной, хранящей самую рукопись, так и Восточной, которой эта рукопись принадлежала. Однако за истекший XX в. рукопись претерпела массу повреждений, затрудняющих прочтение и воспроизведение текста, главное из которых — крайне неудачно осуществлённый переплёт<sup>18</sup>, сделавший ряд слов нечитаемыми, а также чернильные пятна, разводы, порча листов рукописи и прочего, на что сетуют автор предисловия к синоду Сабришо (596–598 гг.) Ф. Жюльен<sup>19</sup> и редактор Е. А. Исхак в презентации<sup>20</sup>. Подобно части участников проекта, необходимо задать вопрос<sup>21</sup>: а стоило ли вообще разыскивать протограф в та-

15 Ibid. P. X\*.

16 Запрещённая организация на территории РФ.

17 Ibid. P. X\*.

18 «Когда страницы были переплетены, внутренние поля уменьшились, что скрыло некоторые слова» (Ibid. P. 881).

19 Ibid. P. 1171.

20 URL: [https://reires.eu/wp-content/uploads/2021/05/Ishac\\_Reires-presentation\\_24-March-2021\\_-MS-Alqosh-169.pdf](https://reires.eu/wp-content/uploads/2021/05/Ishac_Reires-presentation_24-March-2021_-MS-Alqosh-169.pdf).

21 «Преобладала идея, что можно или нужно полагаться на апографы» (CCCOGD. V/2. P. IX\*).

ком состоянии? и не лучше ли было воспользоваться списками, представляющими собой детально точную копию рукописи и отражающими её состояние на конец XIX в.?

А. Меллони повествует, что, когда работа по созданию сирийского критического текста была завершена, нашлись фотокопии 1920-х гг., возможно сделанных Ж.-М. Восте и хранящихся в библиотеке Папского восточного института и Базилианского ордена, и что данные копии помогут оценить масштаб ущерба, причинённого рукописи в течение XX в.<sup>22</sup> Редактор тома Е. А. Исхак в презентации описывает несколько иную хронологию событий<sup>23</sup>: в процессе работы слова, скрытые браком переплёта Алькошской рукописи, восстанавливались за счёт чтения в апографах, однако, когда появился доступ к чёрно-белым фотографиям 1920-х гг., варианты апографов были сверены по вновь доступным материалам. Таким образом, издание сирийского текста можно было осуществить по фотокопиям, хранящимся не в отдалении от места работы группы учёных и засвидетельствовавшим состояние рукописи прежде многострадального века. Однако в случае изначальной работы с фотокопиями 1920-х гг., видимо, не было возможности выразить свою любовь и почтение к многострадальным Церквам, либо и впрямь по загадочным обстоятельствам фотокопии были обретены слишком поздно.

Была ли удовлетворена надежда исследователей на «новый и более полный анализ рукописи и её структуры» по обретении протографа? К великому сожалению, нет. Сам А. Меллони сетует на отсутствие подробного описания рукописи обширным и «резким» замечанием П. Мутерда<sup>24</sup> от 1929 г. в адрес каталога Ж.-М. Восте<sup>25</sup>, опубликованного в том же году; последний, подобно группе учёных в 2023 г., за описанием руко-

22 Ibid. P. XII\*. N. 16. Должно заметить, что из указанного примечания никак не следует, что данные фотокопии были использованы в подготовке издания, и уже совсем маловажным представляется, что местоположение указанных фотокопий никак строго не локализовано, ибо как цифровые копии FSCIRE хранятся в тайне, так и фотокопии Ж.-М. Восте (?) не минула эта участь.

23 URL: [https://reires.eu/wp-content/uploads/2021/05/Ishac\\_Handouts\\_ReiRes\\_COGD-5.2\\_-East-Syriac-Synods-with-general-content\\_22-March-2021\\_Final-1.pdf](https://reires.eu/wp-content/uploads/2021/05/Ishac_Handouts_ReiRes_COGD-5.2_-East-Syriac-Synods-with-general-content_22-March-2021_Final-1.pdf).

24 CCCOGD. V/2. P. VIII\*–IX\*. N. 10.

25 *Vosté J.-M.* Catalogue de la bibliothèque syro-chaldéenne du Couvent de Notre-Dame des Semences près d'Alqoş (Iraq). Rome; Paris: Bureaux de l'«Angelicum»; Libr. Orientaliste P. Geuthner, 1929. P. 63–66.

писи и её содержания может отослать лишь к предисловию Ж.-Б. Шабо<sup>26</sup>. К 2023 г. данный список имён, подробно рассмотревших содержание рукописи, пополнился В. Зельбом и его ставшей классической работой «Восточное каноническое право», первый том которой посвящён несторианской церкви<sup>27</sup>. Краткое содержание рукописи имеется и в презентации Е. А. Исхака<sup>28</sup>.

Когда в рецензируемом издании впервые вводятся сиглы манускриптов<sup>29</sup>, они не имеют никакой расшифровки: причина такой оплошности становится ясна чуть позже, когда, давая характеристику рукописному источнику, содержащему краткую версию Собора 410 г.<sup>30</sup>, М.-Ж. Пьер указывает, что «рукописи, содержащие длинную версию, помещённые в начале официального сборника восточных синодов, *представлены в общем введении (general introduction) к сборнику* [выделено нами]<sup>31</sup>, то есть в раздел «Общее введение», которое по непонятным причинам отсутствует в издании и должно было содержать описание использованных в издании рукописей.

Краткое «Примечание редактора» более посвящено описанию правил по сохранению и передаче вариантов Алькошской рукописи<sup>32</sup> нежели тому, чему оно должно было быть посвящено главным образом. Научное сообщество ожидало, что по обретении протографа и его внимательном исследовании удастся разрешить главную проблему, которую можно сформулировать рядом вопросов: что представляет собой Алькошская рукопись? Это «Великий Синодик», «Книга законов» патриарха Илии I? Или это сборник документов анонимного переписчика?

26 Ibid. P. 63. N.2.

27 *Selb W.* Orientalisches Kirchenrecht. Bd. 1: Die Geschichte des Kirchenrechts der Nestorianer (von den Anfängen bis zur Mongolenzeit). Wien: Der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1981. (Österreichische Akademie der Wissenschaften: Philosophisch-historische Klasse, Sitzungsberichte; Bd. 388. Veröffentlichungen der Kommission für Antike Rechtsgeschichte; Bd. 3). S. 59–63.

28 URL: [https://reires.eu/wp-content/uploads/2021/05/Ishac\\_Handout\\_Final\\_COGD-5.2\\_24-march-2021\\_Synodicon-Orientale-Manuscript.pdf](https://reires.eu/wp-content/uploads/2021/05/Ishac_Handout_Final_COGD-5.2_24-march-2021_Synodicon-Orientale-Manuscript.pdf).

29 CCCOGD. V/2. P. 528.

30 Это единственное место в данной книге, где вообще описаны рукописи, использованные в издании, потому им следует особенно насладиться.

31 Ibid. P. 534.

32 Ibid. P. XVII\*.

Полемика Х. Кауфхольда с В. Зельбом, со времён которой минуло на момент издания рецензируемой книги ровно сорок лет, не получила никакого разрешения: единственная ссылка на рецензию Х. Кауфхольда, посвящённую книге В. Зельба<sup>33</sup>, содержится во «Введении» А. Меллони и касается сохранившихся копий «Восточного Синодика»<sup>34</sup>. Между тем игнорировать замечания Х. Кауфхольда никак нельзя: если известная заметка о составлении сборника Илиёй I относится *только* к его трактату о наследственном праве, а не ко всему сборнику<sup>35</sup>, то никакого авторитета у «Великого Синодика» просто нет, как нет и самого «Великого Синодика». Этот вопрос принципиален не только для самой Церкви Востока, но и должен был быть таковым для издателей CCCOGD.

Что же издано во второй части пятого тома, если заявленные принципы никак не соотносятся с самим изданием? Публикуется послание патриарха Гиваргиса I к хорепископу Мине<sup>36</sup>, но не издаётся послание Ишоява II к раббану Аврааму<sup>37</sup>; издаются литургические каноны

33 Kaufhold H. Buchbesprechung: Walter Selb, *Orientalisches Kirchenrecht, Band I: Die Geschichte des Kirchenrechts der Nestorianer (von den Anfängen bis zur Mongolenzeit)* (= Österr. Akad. der Wiss., phil.-hist. Klasse, Sitzungsberichte 388. Bd. — Veröffentlichungen der Kommission für Antike Rechtsgeschichte Nr. 3). Wien 1981. 233 S., 2 Karten // *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte: Romanistische Abteilung*. 1983. Bd. 100. S. 724–735.

34 CCCOGD. V/2. P. IX\*. N. 13.

35 Историю вопроса и его обсуждение см.: Kaufhold H. Buchbesprechung: Walter Selb, *Orientalisches Kirchenrecht, Band I: Die Geschichte des Kirchenrechts der Nestorianer (von den Anfängen bis zur Mongolenzeit)* (= Österr. Akad. der Wiss., phil.-hist. Klasse, Sitzungsberichte 388. Bd. — Veröffentlichungen der Kommission für Antike Rechtsgeschichte Nr. 3). Wien 1981. 233 S., 2 Karten // *Op. cit.* S. 728–731. Х. Кауфхольд на момент написания рецензии не имел доступа к Алькошской рукописи и полагается на свидетельство: Thrissur, Chaldean Syrian Church 65 (*Ibid.* S. 728) и Birmingham, Mingana syr. 587 (*Ibid.* S. 729).

36 CCCOGD. V/2. P. 1329–1389.

37 Критическое издание: Sako L. R. *Lettre christologique du Patriarche Syro-oriental ʾĪṣōyahb II de Gḏalā (628–646): étude, traduction et édition critique*. Rome: Giovanni Carnestri, 1983. Л. Р. Сако при имеющемся доступе к шести рукописям, включая Алькошскую, в качестве основы для издания выбрал Vat. syr. 599 «из-за её ясности и пунктуации» (*Ibid.* P. 91): почерк в манускрипте чёткий, текст огласован. Издание в CCCOGD не упомянуто. Послание в изданиях, содержащих подробное описание рукописи, см.: *Synodicon orientale, ou, Recueil de synodes nestoriens / pub., trad. at annot. par J.-B. Chabot*. Paris: Imprimerie Nationale, 1902. P. 7–8 (C. № 3); *Vosté J.-M. Catalogue de la bibliothèque syro-chaldéenne du Couvent de Notre-Dame des Semences près d'Alqoṣ (Iraq)*. P. 63 (№ 3); Selb W. *Orientalisches Kirchenrecht*. Bd. 1. S. 62 (№ 44).

Ишоьяв I к Иакову с острова Дарай<sup>38</sup>, но не издаются вопросыответы патриарха Ишо бар Нуна к диакону Макарию<sup>39</sup> и его послание к Исааку<sup>40</sup>; не издаются каноны Авдишо бар Бахриза, митрополита Ассирии<sup>41</sup>, Симеона, митрополита Рев-Ардашира<sup>42</sup>, патриарха Ишо бар Нуна<sup>45</sup>, Ишобокта, митрополита Персии<sup>44</sup>, и прочее<sup>45</sup>, что содержит в себе «Великий Синодик», если он и вправду таковой. Без ответа на этот вопрос выборка изданных текстов не регламентирована никак. На фоне издания в CCCOGD синода Тиматеоса I 782 г., где в предисловии М. Хаймгартнера упоминается «Книга законов», законченная патриархом в 805 г.<sup>46</sup>, несколько ироничным выглядит отсутствие публикации

- 
- 38 CCCOGD. V/2. P. 1000–1004, 1086–1155.
- 39 См.: *Synodicon orientale*. P. 10 (C. № 19); *Vosté J.-M. Catalogue de la bibliothèque syro-chaldéenne du Couvent de Notre-Dame des Semences près d'Alqoš (Iraq)*. P. 64 (№ 15); *Selb W. Orientalisches Kirchenrecht*. Bd. 1. S. 63 (№ 59). «Прекрасным примером этого [использования вопросоответной формы] является находящееся в Великом синодике Илии I письмо патриарха мар Ишо бар Нуна (821–825), содержащее литургические предписания в ответ монаху Макарию» (CCCOGD. V/2. P. 1000).
- 40 См.: *Vosté J.-M. Catalogue de la bibliothèque syro-chaldéenne du Couvent de Notre-Dame des Semences près d'Alqoš (Iraq)*. P. 65 (№ 26); *Selb W. Orientalisches Kirchenrecht*. Bd. 1. S. 63 (№ 73).
- 41 См.: *Synodicon orientale*. P. 10 (C. № 21); *Vosté J.-M. Catalogue de la bibliothèque syro-chaldéenne du Couvent de Notre-Dame des Semences près d'Alqoš (Iraq)*. P. 64 (№ 16); *Selb W. Orientalisches Kirchenrecht*. Bd. 1. S. 63 (№ 61).
- 42 См.: *Vosté J.-M. Catalogue de la bibliothèque syro-chaldéenne du Couvent de Notre-Dame des Semences près d'Alqoš (Iraq)*. P. 64 (№ 17); *Selb W. Orientalisches Kirchenrecht*. Bd. 1. S. 63 (№ 62).
- 43 См.: *Synodicon orientale*. P. 10 (C. № 18); *Vosté J.-M. Catalogue de la bibliothèque syro-chaldéenne du Couvent de Notre-Dame des Semences près d'Alqoš (Iraq)*. P. 64 (№ 14); *Selb W. Orientalisches Kirchenrecht*. Bd. 1. S. 63 (№ 58).
- 44 См.: *Vosté J.-M. Catalogue de la bibliothèque syro-chaldéenne du Couvent de Notre-Dame des Semences près d'Alqoš (Iraq)*. P. 65 (№ 18); *Selb W. Orientalisches Kirchenrecht*. Bd. 1. S. 63 (№ 63).
- 45 Научное сообщество всё ещё с нетерпением ожидает детального описания Алькошской рукописи (ярким примером внимательного прочтения манускрипта и/или его копий служит статья П. Мутерда, см.: *Mouterde P. Fragments d'actes d'un synode tenu Constantinople en 450 // Mélanges de l'Université Saint-Joseph*. 1930. T. 15 (2). P. 35–50): рукопись содержит ещё не изданный материал, а именно сирийскую версию флорилегия папы Льва Великого, послание Ефрема Эламского к Гавриилу Бохтишо и многое другое, что вынуждено ожидать своего исследователя и издателя.
- 46 CCCOGD. V/2. P. 1420.

«Книги законов»<sup>47</sup> Тиматеоса в настоящем издании, учитывая, что данное сочинение доступно коллективу авторов и редакторов рецензируемого тома.

Однако несмотря на то, что проигнорирована сама проблема статуса протографа, в тексте можно найти мнения участников проекта, которые недвусмысленно утверждают, что Алькошская рукопись и есть «Великий Синодик», или «Книга законов», составленная патриархом Илиёй I<sup>48</sup>. Следовательно, вопрос о выборке публикуемых текстов следует простому правилу: переиздать «Восточный Синодик» Ж.-Б. Шабо<sup>49</sup>, добавив к нему Собор Тиматеоса II, имевший на момент издания лишь

47 99 канонов «Книги законов» Тиматеоса см.: *Synodicon orientale*. P. 10 (С. № 17); *Vosté J.-M. Catalogue de la bibliothèque syro-chaldéenne du Couvent de Notre-Dame des Semences près d'Alqoš (Iraq)*. P. 64 (№ 13); *Selb W. Orientalisches Kirchenrecht*. Bd. 1. S. 63 (№ 57).

48 «Однако документы под номерами 2, 6 и 7 в равной степени сохранились в А, в более обширном законодательном собрании, составленном Мар Элиёй I (ок. 1028 – 1049)» (CCCOGD. V/2. P. 759 (Е. Исхак, Р. Китчен, В. Берти)). «Этот канонический сборник, первоначально начатый при Тимофее I (патриархе 780–821 гг.), содержал тринадцать патриарших синодов, т. е. с 410 по 776 г. Позднее он был расширен при Илии I (патриархе 1028–1049 гг.); этот сборник назывался “Synhadod Rabtha” [авторская транслитерация сохранена], или “Великий синодик”» (Ibid. P. 995 (Р. Китчен, патр. Мар Ава III, И. Тимрс)). «Вместе с другими письмами Тимофея, письмо 50 передано в Книге законов патриарха Илии» (Ibid. P. 1422 (М. Хаймгартнер)).

49 Именно поэтому стемма, имеющаяся в презентации Исхака, создана именно для «Восточного Синодика», а не для «Великого Синодика». CCCOGD, который, напомним, вовсе не был призван в своих собственных глазах «обновить» издание Ж.-Б. Шабо, на деле всецело от него зависит. Перечислим по пунктам аргументы в пользу этого вывода.

а) Настоящее издание для цитирования сирийского текста и его французского перевода всегда обращается к изданию Ж.-Б. Шабо или английскому переводу М. Бирни и никогда к самому себе! Мы не встретим в CCCOGD сноска на свой же собственный текст или перевод.

б) Количество Соборов, содержащихся в «Восточном Синодике», участники проекта считают по изданию Ж.-Б. Шабо – «тринадцать» (Ibid. P. 529, 995), ибо «Собор 612 г.» вынесен Ж.-Б. Шабо в «Приложение», а на деле и согласно Алькошской рукописи их 14.

в) Для издания критического текста третьего документа мар Авы I привлекается то же второе издание П. Беджана 1895 г. (Ibid. P. 804–819), что и Ж.-Б. Шабо в 1902 г. (*Synodicon orientale*. P. 332. N. 4), с той лишь разницей, что Ж.-Б. Шабо, естественно, указывает верный год издания, тогда как участники проекта в «*Conspectus siglorum*» указывают 1893 г. (Ibid. P. 773), однако Ф. Жюльен указывает год издания верно (см.: Ibid. P. 1173).

г) Сугубо технически, весь сирийский текст издания CCCOGD есть не вновь набранный текст, а распознанный посредством компьютера и исправленный текст Ж.-Б. Шабо.

латинский перевод<sup>50</sup>; а, вероятно, для демонстрации того, что жизнь ещё теплится в Церкви Востока, было решено снабдить издание несколькими современными синодами. Обретя «Великий Синодик», представленный в Алькошском протографе, составители не используют его как было бы должно, если он таковой. Особую пикантность ситуации добавляет то, что сочинения Авдишо, митрополита Нисивинского, указаны первым канонем Собора 1318 г. при Тиматеосе II как авторитетные канонические сборники<sup>51</sup>, кроме того, заглянув в «Правило церковных судов»<sup>52</sup> 1316 г., мы находим перечень канонических постановлений, «которые принимаются, признаются и соблюдаются Церковью Востока»<sup>53</sup>, где увидим все указанные выше и неизданные каноны Ишо бар Нуна, Ишобокта, Симеона, Авдишо бар Бахриза и др.<sup>54</sup> Отчего же, имея на руках «Великий Синодик», составители не сделали из них выборку для своего издания? Вопрос риторический, и таковых к рецензируемому изданию крайне много.

### Синоды в новом переводе

Авторы, самостоятельно переводившие сирийский текст синодов, снабдили свой перевод обильным комментированием, подробным разысканием относительно персоналий иерархов, занимаемых ими кафедр

50 *Timotheos I Patriarcha*. Acta synodi Timothei patriarchae // *Scriptorum veterum nova collectio e Vaticanis codicibus edita: in 10 t.* / ed. A. Mai. T. 10. Romae: Typis Collegii Urbani, 1838. P. 96–105.

51 CCCOGD. V/2. P. 1458–1461.

52 *Abdisho Nisibensis. Ordo iudiciorum ecclesiasticorum I, 1 // Ebedjesus von Nisibis. „Ordo iudiciorum ecclesiasticorum“: Eine Zusammenstellung der kirchlichen Rechtsbestimmungen der ostsyrischen Kirche im 14. Jahrhundert / hrsg., übers. und eingel. von H. Kaufhold. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2019. (EBCO; Bd. 7). S. 28, 30.* С другой стороны, заглядывать никуда и не было нужно, это опубликовано в качестве приложения в издании Ж.-Б. Шабо (*Synodicon orientale*. P. 609–611) и переведено М. Бирни, а первоисточником для Ж.-Б. Шабо служит рукопись Paris, VnF syr. 332, в которой были добавлены к «Восточному Синодику» синод Тиматеоса I и извлечение из указанного сочинения Авдишо Нисивинского.

53 *Abdisho Nisibensis. Ordo iudiciorum ecclesiasticorum I, 1 // Op. cit.* S. 26; *Synodicon orientale*. P. 609.

54 *Synodicon orientale*. P. 610–611. Видимо, сугубо по причине нежелания смущать читателя из перевода М. Бирни пожертвовали только данным отрывком.

и географических мест<sup>55</sup>, идентифицировали цитаты из флорилегия в патристическом корпусе<sup>56</sup> и, главное, подробно описали разночтения в переводе О. Брауна, Ж.-Б. Шабо и своих собственных. Благодаря их работе мы можем оценить степень смысловых различий в вариантах чтения, предоставляемых протографом и апографами как незначительную.

#### Синоды в переводе М. Бирни под редакцией Р. Китчена

Синоды, предисловия к которым были написаны при участии Р. Китчена, И. Тимрса и Е. А. Исхака<sup>57</sup>, имеют повторяющееся начало, в котором утверждается, что «акты этого синода сохранились в единственной рукописи Alqosh Syriac 169 (до XIV в.), которая была оцифрована FSCIRE»<sup>58</sup>. Затем рассказывается об изданиях О. Брауна и Ж.-Б. Шабо<sup>59</sup> и раскрываются подробности производства финальной версии сирийского текста, который «был отредактирован по версии Ж.-Б. Шабо на основе рукописи Алькоша»<sup>60</sup>. Технические моменты этого процесса хорошо показаны в презентации Е. А. Исхака<sup>61</sup>. Наиболее интересно

55 Спустя 121 год после издания Ж.-Б. Шабо объём научных знаний в области сирологии существенно вырос, а предисловия и комментирование собственных переводов участниками проекта обогатились работами Ж.-М. Фие, А. Выбуса, Л. Абрамовски, У. Макомбера, С. Брока и др. Учёт достижений сирологии XX в. является, безусловно, положительным моментом в данном издании.

56 CCCOGD. V/2. P. 1381–1385.

57 Синоды 497 г. католикоса Бабая (Ibid. P. 733–737) и 540–544 гг. католикоса мар Авы I (Ibid. P. 759–769): судя по достойному качеству выполнения работы, подавляющий объём текста создан В. Берти. Кроме того, синод 576 г. католикоса Иезекииля (Ibid. P. 931–938), 585 г. католикоса Ишоюва I (Ibid. P. 995–1005), 605 г. католикоса Григора (Ibid. P. 1207–1211), «синод» 612 г. (Ibid. P. 1235–1240), 1970 г. католикоса Ишая Шишмуна XXIII (Ibid. P. 1483–1486), 1978 г. католикоса Дынхи IV (Ibid. P. 1507–1510), 1999 г. католикоса Дынхи IV (Ibid. P. 1535–1537); также синод и письма Бар Саумы, митрополита Нисивинского 484–496 гг. (Ibid. P. 1551–1554).

58 Ibid. P. 733, 931, 1207, 1235.

59 Ibid. P. 733, 931. Ж.-Б. Шабо ложно приписано использование рукописи Borg. syr. 81. Остаётся загадкой, для каких текстов, изданных Ж.-Б. Шабо, утверждается использование 81-й рукописи. Перечень использованных Ж.-Б. Шабо источников см. в: *Synodicon orientale*. P. 16. Также, утверждается, что Ж.-Б. Шабо «опубликовал сирийский текст значительной части “Восточного синодика” с французским переводом» – поправим редакторов и прямо скажем, что Ж. Шабо издал весь «Восточный Синодик», тогда как в CCCOGD издали малую часть «Великого Синодика».

60 CCCOGD. V/2. P. 733, 931.

61 URL: [https://reires.eu/wp-content/uploads/2021/05/Ishac\\_Reires-presentation\\_24-March-2021\\_-MS-Alqosh-169.pdf](https://reires.eu/wp-content/uploads/2021/05/Ishac_Reires-presentation_24-March-2021_-MS-Alqosh-169.pdf).

замечание о разночтениях протографа и апографов: «Между Шабо и Алькошешем существует ряд различий, но ни одно из них не влияет на повествование и смысл»<sup>62</sup>. Утверждение о сохранении текста в единственной рукописи, видимо, стоит читать как: «зависят от единственной рукописи», в противном случае совершенно непонятно, как можно использовать в создании критического текста четыре и более рукописей и утверждать, что текст сохранился лишь в одной. Предисловия к синодам за данным авторством в основном содержат пересказ публикуемого текста и мало информативны, равно и примечания к переводу ограничиваются в основном библейскими ссылками<sup>63</sup> — идентификацией цитат в флорилегиях из патристического корпуса редакторы себя не утруждают<sup>64</sup>. Библиография, сопровождающая предисловие к синодам, столь же скудна<sup>65</sup>.

#### Общие недочёты

В издании для большинства синодов, помимо Алькошешской рукописи, использованы: Paris, BnF syr. 332; Vatican City, Borg. syr. 82; Thrissur, Chaldean Syrian Church 65; Vatican City, Vat. syr. 598 — все они не имеют даже сносок на описания в известных каталогах... Содержание, фолляция, тип почерка, сохранность, оригинальная рубрикация — об этом не приводится никаких сведений, а все указанные листы в сирийском тексте относятся к Алькошешской рукописи: как в таком случае пользоваться аппаратом разночтений? Где их искать?

Датировка Алькошешской рукописи в предисловиях Р. Китчена, И. Тимрса и Е. А. Исхака указана вслед за А. Шером<sup>66</sup> как «до XIV в.», однако в «*Conspectvs siglorvm*» всегда дано «ок. XII–XIII вв». Каковы

62 CCCOGD. V/2. P. 733, 931.

63 Особенно стоит выделить синод Ишоява I, занимающий немалый объём текста, но его критический сирийский текст содержит абсолютный минимум указанных разночтений между рукописями; благо, что их указали всего три: Алькошешская и две использованные в издании Ж.-Б. Шабо, что позволяет проводить сверку между изданием Ж.-Б. Шабо и Алькошешской рукописью, а единственное разночтение, вынесенное в аппарат и включающее в себя все три рукописи, является перепечаткой из Ж. Шабо, ср.: *Ibid.* P. 1100; *Synodicon orientale*. P. 171. N. 1.

64 CCCOGD. V/2. P. 1271–1277.

65 Синод 497 г. католикоса Бабая — 8 источников; синод 576 г. католикоса Иезекииля — 12; синод 605 г. католикоса Григора — 5. Для сравнения: синод 596–598 гг. католикоса Сабришо — более 60-ти. Указано за вычетом изданий О. Брауна и Ж.-Б. Шабо.

66 *Scher A. Notice sur les manuscrits syriaques conservés dans la bibliothèque du couvent des Chaldéens de Notre-Dame-des-Semences*. Paris: National Publisher, 1906. P. 41.

основания такой датировки? Ответа нет. Между тем уже с 1956 г. известно, что *terminus post quem* для Алькошской рукописи является 1238/9 г., поскольку на 784-й странице рукописи находится послание верующим «патриарха и его епископов», которые остаются безымянными и, как замечает Р. Дж. Бидавид, «предположительно, хорошо известны читателям»<sup>67</sup>: видимо, именно при правлении католикоса Сабришо V (1226–1256) рукопись и была завершена<sup>68</sup>.

Датировка *Borg. syr. 82* в предисловиях Р. Китчена, И. Тимрса и Е. А. Исхака указана как «ок. 1800 г.»<sup>69</sup>, в «*Conspectvs siglorvm*» всегда 1869 г. — дата перемещения рукописи в Рим<sup>70</sup>.

Датировка *Thrissur, Chaldean Syrian Church 65* в «*Conspectvs siglorvm*» всегда указана как XVIII в., однако в колофоне самой рукописи прямо указан 1911 г.<sup>71</sup>

При публикации синода Тиматеоса I 782 г. М. Хаймгартнер использует «*Vatican, Borgia Syrus 81 (= R)*»<sup>72</sup>, но в «*Conspectvs siglorvm*» под сиглой R — привычная *Borg. syr. 82*<sup>73</sup>.

С датами у участников проекта и у редакторов второй части пятого тома отдельные проблемы. Так, даты правления Хормизда IV сначала указаны как 579–589 гг.<sup>74</sup>, после дважды как 579–590 гг.<sup>75</sup> В Соборе Сабришо 596–598 гг. временем его католикосата указан период правления патриарха Иосифа — 552–566/7<sup>76</sup> гг. В Соборе Григора 605 г. дата проведения

67 *Bidawid R. J. Les lettres du patriarche nestorien Timothée I: étude critique avec en appendice La lettre de Timothée I aux moines du Couvent de Mar Marôn (traduction latine et texte chaldeen). Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1956. (Studi e testi; vol. 187). P. 12.*

68 Согласно формулировке самого Бидавида, «наша рукопись должна быть датирована примерно серединой XIII в. или, самое позднее, началом XIV в.» (*Ibid.* P. 13).

69 CCCOGD. V/2. P. 733, 931.

70 *Cersoy P. Les manuserits orientaux de Monseigneur David, au Musee Borgia, de Rome // Zeitschrift für Assyriologie und Verwandte Gebiete. 1894. Bd. 9. S. 361.*

71 См.: *Kaufhold H. Syrische Handschriften juristischen Inhalts in südindischen Bibliotheken. Wien: Der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1989. (Österreichische Akademie der Wissenschaften: Philosophisch-historische Klasse, Sitzungsberichte; Bd. 535. Veröffentlichungen der Kommission für Antike Rechtsgeschichte; Bd. 5). S. 40–43.*

72 CCCOGD. V/2. P. 1422.

73 *Ibid.* P. 1427.

74 *Ibid.* P. 996.

75 *Ibid.* P. 997, 1011.

76 *Ibid.* P. 1181. N. 2.

собора Ишоюва I вместо 585 г. вдруг стала 587 г.<sup>77</sup> Для А. Беккера годы правления патриарха Гиваргиса I — 661–681 гг.<sup>78</sup>, а для К.-С. Попы — 660–680 гг.<sup>79</sup> В Соборе Хнанишо II 775 г. датой проведения Собора Гиваргиса I вместо 676 г. указан 680 г.<sup>80</sup>, а время правления самого Хнанишо II указано сперва как 775–780 гг.<sup>81</sup>, а после как 774–778 гг.<sup>82</sup> Причиной этих ошибок иной раз является то, что примечания Бирни были перенесены в текст без согласования с предисловиями к Соборам. В предисловии к письмам Бар Саумы датой проведения «диспута перед шахом Хосровом II» указан 611 г.<sup>83</sup> вместо 612 г. в самом издании. Антиохийский Собор вновь указан под 341 г.<sup>84</sup>, вместо ок. 330 г.: А. Бондач уже указывал на эту ошибку в рецензии на первый том серии<sup>85</sup>. Отдельно хочется отметить, что, по мнению Р. Китчена, И. Тимрса и нынешнего патриарха АЦВ Мар Авы III, на Соборе Исаака 410 г. «другие местные синоды Римского Запада, предшествовавшие Никейскому, также были включены»<sup>86</sup> в каноны, исповедуемые ЦВ; напомним перечень этих Западных синодов: Анкирский (314 г.), Неокессарийский (314/9 г.), Лаодикийский (325/81 г.), Антиохийский (ок. 330 г.), Гангрский (342 г.)<sup>87</sup>: как видим, не все они «предшествовали» Никейскому Собору 325 г.

Библиография формально составлена по правилам серии «Corpus Christianorum», где список даётся в алфавитном порядке по фамилиям, но впереди фамилий стоят инициалы, что создает некоторую путаницу и неудобство в поиске нужной записи. Сноски на использованную литературу составлены без единого общего правила, и можно встретить указания не на описание конкретной рукописи в каталоге, а на весь

---

77 Ibid. P. 1208.

78 Ibid. P. 1285.

79 Ibid. P. 1329.

80 Ibid. P. 1393.

81 Ibid. P. 1393.

82 Ibid. P. 1403. N. 1.

83 Ibid. P. 1551.

84 Ibid. P. 625. N. 24; 1587.

85 См.: *Бондач А.Г.* [Рец. на кн.:] *Conciliorum oecumenicorum generaliumque decreta: Editio critica.* [Vol.] I: *The Oecumenical Councils: From Nicaea I to Nicaea II (325–787)* / Cur. G. Alberigo et al. Turnhout: Brepols, 2006. XIV, 372 p. (CC) // Указ. соч. С. 410.

86 CCCOGD. V/2. P. 995.

87 Дано по «Index fontium. Concilia» настоящего издания: Ibid. P. 1587–1588.

каталог целиком<sup>88</sup> или не на конкретные страницы определённого тома в серии из десяти томов, а на все десять томов серии<sup>89</sup>. К примеру, первичная ссылка на работу К.-Й. Гефеле и А. Леклерка даётся просто с указанием страниц: «С. J. Hefele – H. Leclercq, *Histoire des Conciles d'après les documents originaux*, p. 1208–1211»<sup>90</sup>; а запись в библиографическом списке идёт сразу на 11 томов: «С. J. Hefele – H. Leclercq, *Histoire des Conciles d'après les documents originaux*, 11 vol., Paris 1907–1952»<sup>91</sup>. Пользоваться составленными таким образом сносками и библиографией, скажем так, не очень удобно.

Одной из главных проблем рецензируемого издания является изолированность работы участников проекта друг от друга: дублирование информации и разногласия мнений никак не приведены редакторами сборника к общему знаменателю. С одной стороны, это номинально гарантирует свободу научного творчества, а с другой — оставляет читателя в замешательстве. К примеру, в предисловии к синоду 410 г. католикоса Исаака, подробно обсуждается проблема разных списков подписей под решениями Собора<sup>92</sup>, однако уже в предисловии к следующему Собору эта тема поднимается вновь, но без указания на предисловие прошлого Собора, а посредством ссылки на работу Г. Висснера<sup>93</sup>. В предисловии к Собору 424 г. католикоса Дадишо высказано и обосновано мнение, что послание западных отцов к католикосу Папе бар Аггаю является подделкой<sup>94</sup>, однако для авторов предисловия к Собору 410 г.

88 Так, по мнению авторов предисловия к Собору Ишоява I, рукопись *Alqosh, Notre Dame des Semences* 169 была впервые описана в каталоге А. Шера (опустим как незначительную мелочь тот факт, что именно в каталоге А. Шера это *Cod. 90*) с указанием «See *Journal Asiatique* 10:7 (1906), p. 479–512» (*Ibid.* P. 998. N. 12), но проблема в том, что дана ссылка на 7-й выпуск журнала от мая – июня и на все описанные А. Шером кодексы с 1-го по 89-й, а *Cod. 90* открывает собой 8-й выпуск журнала от июля – августа того же года и указанные страницы должны выглядеть как P. 55–58.

89 Библиографическая ссылка на «*Номоканон*» Авдишо Нисивинского выглядит следующим образом: «*Scriptorum veterum nova collectio*, ed. A. Mai, 10 vol., Roma 1838» (CCCOGD. V/2. P. 769), где указано сразу 10 томов, а год от издания именно 10-го тома (первый издан в 1825 г.), содержащего издание «*Номоканона*». Справедливости ради стоит заметить, что это единственный случай указания не на конкретный том издания.

90 *Ibid.* P. 998.

91 *Ibid.* P. 1004.

92 Рассуждение полностью зависит от Шабо, см.: *Ibid.* P. 526–528.

93 *Ibid.* P. 609. N. 1.

94 *Ibid.* P. 644–645. N. 3.

сомнений в подлинности послания нет<sup>95</sup>. Только Г. Тойле осведомлѐн об издании Дж. Джанацци<sup>96</sup> «Книги тайн» (1332 г.) Салибы ибн Йоханны и о том, что Амр ибн Матта написал «Книгу Башни»<sup>97</sup> (начало XI в.) — некоторые участники проекта (К. Жюльен, Ф. Жюльен и М. Хаймгартнер) всё ещё пребывают в убеждении о существовании автора по имени Мари ибн Сулейман<sup>98</sup> и не ведают об изданиях Дж. Джанацци.

Терминология и переводческие решения для её передачи также не имеют единообразия и разнятся от автора к автору. Так, понятие «сыны/дочери завета (*bnay/bnaṭ qyāmā*)» для одного и того же временного периода иной раз приводится без перевода<sup>99</sup>, иной раз с переводом — «sons of the Covenant»<sup>100</sup>. Если причиной для такого решения служит изменяющееся от века к веку значение и денотат самого термина в источниках<sup>101</sup>, то триадологическая и христологическая терминология зависят в данном издании не от самих первоисточников, а от установок экуменического диалога, наиболее ярко и последовательно явленных в сочинениях таких авторов как С. Брок<sup>102</sup> и Г. Чедьят<sup>103</sup>, чьи работы фундаментировали и очертили «прокрустово ложе» потенциальных интерпретаций и употребления понятий в богословской топике Церкви Востока<sup>104</sup>.

95 Ibid. P. 523.

96 Ibid. P. 1443. N. 3.

97 Teule H. A Theological Treatise by Išo'yahb bar Malkon Preserved in the Theological Compendium *Asfār al-asrār* // Journal of Eastern Christian Studies. 2006. Vol. 58 (3). P. 235–236.

98 CCCOGD. V/2. P. 872. N. 17; 1161. N. 12; 1421. N. 18.

99 Ibid. P. 813, 815, 817, 933, 955.

100 Ibid. P. 901, 903, 909, 913.

101 Griffith S. H. Monks, «Singles» and the «Sons of the Covenant». Reflections on Syriac Ascetic Terminology // Εὐλόγημα: Studies in Honor of Robert Taft, S. J. / ed. by E. Carr, S. Parenti, A. A. Thiermeyer, E. Velkovska. Roma: Centro Studi S. Anselmo, 1993. (Studia Anselmiana; vol. 110. Analecta Liturgica; vol. 17). P. 141–160.

102 См.: Brock S. The Christology of the Church of the East in the Synods of the Fifth to Early Seventh Centuries: Preliminary Considerations and Materials // Aksum-Thyateira: A Festschrift for Archbishop Methodios of Thyateira and Great Britain / ed. by G. D. Dragas. London: Thyateira House, 1985. P. 125–142. Рус. пер.: Брок С. Христология Церкви Востока // Вестник древней истории. 1995. Вып. 2. С. 39–52.

103 См.: Chediath G. The Christology of Mar Babai the Great. Kottayam: Oriental Institute of Religious Studies, 1982. (Oriental Institute of Religious Studies India; vol. 49).

104 Е. А. Исхак и Р. Китчен в предисловии к «синоду» 612 г. ссылаются на неясность терминологии как главную причину христологических конфликтов, что является общим местом всех экуменических диалогов: «Определение этих терминов, особенно *qḥōmā* ►

Дальнейшие изыскания и старания по обретению аутентичного понимания Церковью Востока собственной терминологии и её значений лежат в области, посредством которой возможно преодоление наследия и давления авторитета великих имён, — в области базисного философского образования, которого так не хватает нашим почтенным и справедливо заслуженным деятелям современного богословского поприща<sup>105</sup>. По вышеуказанным причинам в рецензируемой книге перевод термина «*qnōtmā*», аналога греческого «ипостась», оставляется без перевода для христологического<sup>106</sup> и триадологического<sup>107</sup> контекстов. Более того, перевод *qnōtmā* через «ипостась» назван «вводящим в заблуждение»<sup>108</sup>, видимо, по причине того, что исходная предпосылка по восприятию термина фундирована в интерпретации Г. Чедьята, и К.-С. Попа лишь повторяет хорошо знакомые и популярные представления о его дефиниции: «В области христологии *qnōtmā* означает “конкретизацию” или “проявление” более абстрактной *kuānā*, так что это не может быть переведено как *hypostasis*, но в триадологии это можно прочесть таким

---

► в сирийском языке, привело к путанице и непониманию, что увековечило конфликты» (CCCOGD. V/2. P. 1237).

- 105 Летом 1994 г. на первых богословских консультациях Pro Oriente С. Брок заявляет: «Если говорить совсем кратко, то, по мнению Бабая, в то время как *kuana* является общим и граничит со смыслом *ousia*, *qnota* относится к индивидуальному (хотя и не обязательно самосуществующему) проявлению этой *kuana*» (*Brock S. The Persian Church up to the 6th Century and its Absence from the Councils in the Roman Empire // Syriac Dialogue: First Non-Official Consultation on Dialogue Within the Syriac Tradition / ed. by A. Stirnemann, G. Wilflinger. Vienna: Pro Oriente, 1994. P. 82*). Во время обсуждения доклада этот момент вызвал справедливую реакцию архиепископа Сирийской Православной Церкви мар Севира: «Как *qnota* может быть реальной и конкретной, если о ней также говорят, что она “не обязательно самосуществующая”?». С. Брок отвечает: «*Qnota* рассматривается как реальность, индивидуальный пример абстрактного понятия, но не обязательно “существующая”. **Это философский вопрос.** Давайте попробуем понять, что он имел в виду: *qnota* — это самосуществующая сущность, индивидуальный пример абстрактного понятия [выделено нами]» (*Ibid.* P. 86).
- 106 CCCOGD. V/2. P. 1343. N. 1. Исключение составляет Э. Фьори, который в предисловии к синоду Акакия 486 г. прямо синонимизирует эти термины, см.: *Ibid.* P. 698, особ. N.7.
- 107 *Ibid.* P. 803, 897, 949, 951, 1017, 1019, 1023, 1149, 1151, 1183, 1221 и т.д. Лишь Э. Фьори переводит «ипостась» и в триадологии (*Ibid.* P. 717). Причина транслитерации термина проста: таков был выбор Бирни — оставлять основные термины без перевода, однако «*paṣṣōrā*» была заменена на «Person».
- 108 *Ibid.* P. 1343. N. 1.

образом»<sup>109</sup>. Единственная рациональная причина, по которой термин может передаваться транслитерацией, заключается в заботе автора о читателе, чтобы у последнего не возникло желания истолковать понятие в его неохалкидонской трактовке как синоним термина «лицо», в остальном за термином «*q̄p̄ōtā*» не скрывается ничего иного, чего не было бы ранее в понятии «первая сущность» Аристотеля<sup>110</sup>.

Ввиду важности «синода» 612 г.<sup>111</sup> невозможно не остановиться чуть подробнее на его представлении в предисловии за авторством Е. А. Исхака и Р. Китчена, которые, ограничиваясь простым пересказом документов, смогли обойтись в библиографии лишь работой А. Беккера и Л. Абрамовски<sup>112</sup>, сославшись на которую редактор перевода М. Дж. Бирни предпочёл не обоснованное мнение Л. Абрамовски, а следование тексту Ж.-Б. Шабо<sup>113</sup>. Совершенно поразителен тот факт, что при знакомстве с работой Л. Абрамовски и А. Гудмана, где есть указание на расположение частей текста и его деление, которое соответствует свидетельству современника событий мар Бабая, признанное и самим Ж.-Б. Шабо<sup>114</sup>, свидетельство рукописи Cambridge Or. 1319 проигнорировано редакторами и никак не отображается в издании CCCOGD<sup>115</sup>. Складывается впечатление, что «избирательное чтение» редакторов старательно не замечает главного первоисточника по «синоду» 612 г. — «Историю Гиваргиса» мар Бабая, однако Ф. Жюльен<sup>116</sup> с этим источником, хорошо знакома, ведь иначе никак

109 Ibid. P. 1347. N. 4. Cp.: Brock S. The Christology of the Church of the East in the Synods of the Fifth to Early Seventh Centuries: Preliminary Considerations and Materials // Op. cit. P. 82. N. 40.

110 См.: *Abdisho Nisibensis. Professio fidei* 3, 3, 2, 48 // *Gianazza G. Testi teologici di Ebedjesu*. Bologna: CreateSpace, 2018. (PCAC; vol. 15). P. 258–259.

111 Первое свидетельство упоминания формулы двух ипостасей во Христе и имени Нестория.

112 CCCOGD. V/2. P. 1240. Мы вновь не считаем издания О. Брауна и Ж.-Б. Шабо. Некоторой не заслуживающей внимания мелочью представляется отсутствие указания на два тома издания Л. Абрамовски и А. Гудмана.

113 Ibid. P. 1255. N. 11.

114 *Abramowski L., Goodman A. Introduction* // *A Nestorian Collection of Christological Texts: Cambridge University Library Ms. Oriental 1319: in 2 vols. / ed. by L. Abramowski and A. E. Goodman. Vol. 2. Cambridge: Cambridge University Press, 1972. (University of Cambridge Oriental Publications; vol. 19). P. XLIII.*

115 Напомним, что, по мнению издателей, текст «синода» сохранился лишь в одной Алькошской рукописи (см.: CCCOGD. V/2. P. 1235).

116 См.: Ibid. P. 1166. N. 39.

нельзя утверждать, что сам мар Бабай был участником диспута то ли 612 г.<sup>117</sup>, то ли 611 г.<sup>118</sup>: мар Бабай лишь содействовал участникам «прений» 612 г. своими сочинениями — даже знакомство с «Хроникой Сиирта»<sup>119</sup> или «Житием раббана бар Идты»<sup>120</sup> уберегло бы редакторов от подобных ложных утверждений.

Синодальная деятельность Церкви Востока в рецензируемом издании прерывается с 1318 г. более чем на шесть веков. История Церкви данного периода никак не отображается, и можно несколько опечалиться этому факту, однако, после указанных мелких недочётов в работе редакторов и участников проекта, беглая ремарка авторов предисловия к синоду 1970 г. о том, что «Мар Денха был первым с 1318 г. избранным католикосом: степень передавалась по наследству вплоть до его предшественника Мар Ишая Шиммуна XIII, прослужившего 55 лет»<sup>121</sup>, вновь несколько удивляет, ведь если Тиматеос II был последним избранным патриархом, значит, последующие патриархи: Денха II (1337/7–1381/2), Шимун, Илия IV († ранее 1429/30)<sup>122</sup> — были из рода Тиматеоса III! Имеющихся ныне исторических сведений достаточно для того, чтобы характеризовать первую половину XV в. как период, с которого степень католикоса в Церкви Востока становится наследуемой, и никакое смутное время не может быть доводом в пользу игнорирования вековой истории Церкви.

117 Ibid. P. 1236.

118 «Сохранялась строгая антиохийская христология, в которой Несторий не упоминался вплоть до диспута перед шахом Хосровом II в 611 г. между Бабаем Великим и его миафизитскими оппонентами» (Ibid. P. 1551).

119 Chronicon Siirtense LXXXIII // Histoire Nestorienne (Chronique de Séert). Pt. 2 (2) / publ. par A. Scher, trad. par R. Griveau. Paris: Fermin-Didot, 1919. (PO; t. 13/4). P. 528–530.

120 The Histories of Rabban Ḥōrmīzd the Persian and Rabban Bar-'Idtā: in 2 vols. / ed. by E. A. Wallis Budge. Vol. 1. London: Luzac and Co., 1902. P. 141–142.

121 CCCOGD. V/2. P. 1507.

122 В рецензируемом издании есть множество ссылок на работу: *Wilmshurst D.* The Martyred Church: A History of the Church of the East. London: East & West Publishing, 2011 (см.: CCCOGD. V/2. P. 735, 737, 938, 1443, 1444). Перечень имён католикосов и годы их правления указаны именно по этой книге: *Wilmshurst D.* The Martyred Church. P. 286–287. И вновь лишь Г. Тойле знакомо и другое, более раннее, сочинение того же автора, где представлены те же данные: *Idem.* The Ecclesiastical Organization of the Church of the East 1318–1913. Lovanii: Peeters, 2000. (CSCO; vol. 582. Subsidia; t. 104). P. 347–348.

Синоды XX в.<sup>123</sup>, добавленные в рецензируемое издание, отражают мнение и взгляд на раскол между Ассирийской Церковью Востока и Древней Церковью Востока лишь с точки зрения АЦВ<sup>124</sup>: конфликт, как и его причины, не раскрыты, краткая историческая справка не может быть признана удовлетворительной<sup>125</sup>, из неё мы лишь узнаём, что часть паствы Церкви Востока не приняла календарной реформы 1964 г. мар Ишая Шиммуна XXIII<sup>126</sup> и сместила его с занимаемой кафедры. Таким образом, данная часть Церкви Востока является старостильной («Old Calendarists»). По утверждению авторов предисловия к синоду 1999 г., сторонники юлианского календаря, якобы не получив широкой поддержки иракской паствы, были вынуждены отступить и позволили властям Ирака восстановить в должности свергнутого патриарха Ишая Шиммуна XXIII. Последним деянием синода мар Денхи IV в 1999 г. была попытка примирения с паствой и духовенством Древней Церкви Востока посредством признания рукоположений, но особенным успехом не увенчавшаяся. История Церкви Востока второй половины XX — первой четверти XXI в. всё ещё ждёт своего беспристрастного исследователя, мы же отошлём читателя к источнику, позволяющему пролить свет на этот конфликт с учётом мнения двух сторон<sup>127</sup>.

Итак, описав незначительные ошибки и недочёты рецензируемой книги, стоит обратиться к безусловно положительному содержанию как данной серии в целом, так и второй части пятого тома в частности. Заявленную ещё в первом томе цель — «предоставить в распоряжение учёных и студентов почтенные и авторитетные тексты таким образом, чтобы они были доступны для восприятия, но в то же время полны и заслуживали критического доверия»<sup>128</sup> — стоит считать выполненной,

123 Бросается в глаза смещение акцентов в соборной деятельности ЦВ: если ранее Соборы открывались изложением веры предстоятеля и наставлением в ней паствы, то теперь во главу угла поставлен финансовый вопрос: создание общего банковского счета, взимание подати с семей как гарантии оказания религиозных услуг и пр. Брачное и наследственное право хоть и имеет некое упоминание канонических компендиумов Авдишо, однако целиком и полностью подчиняется действующему гражданскому законодательству тех стран, где волею Божией суждено было обрестись пастве ЦВ.

124 В издании участвует действующий католикос АЦВ Мар Ава III.

125 CCCOGD. V/2. P. 1536.

126 Решения от 1964 г. не публикуются в рецензируемом издании.

127 См.: *Mar Aprem Mookan. The History of the Assyrian Church of the East in the Twentieth Century*. Kottayam: St. Ephrem's Ecumenical Research Institute, 2003. (Mōrān 'Eth`ō; vol. 18). P. 177–182.

128 CCCOGD. I. P. VIII.



В заключение нам хотелось бы задаться вопросом о необходимости подобного издания в таком его виде и исполнении, в котором если и удалось «обновить издание Ж.-Б. Шабо», то простой заменой языка перевода с французского на английский — в остальном издание Ж.-Б. Шабо не теряет актуальности, во-первых, благодаря а) использованию надёжных апографов для сирийского текста; б) их качественного перевода; в) высокого уровня научного комментирования, несмотря на более чем столетнюю давность; г) описанию содержания рукописи; во-вторых, благодаря широкой, свободной доступности. Изданию же CCCOGD не удалось аккумулировать и использовать на должном уровне имеющийся научный и человеческий потенциал, а о доступности книги легко можно сложить верное представление, просто ознакомившись с ценой продажи двух частей пятого тома — 980 евро<sup>131</sup>. Учитывая формат печати, размер шрифта заголовков, частоту их проставления и оставленных пустот прежде и после каждого из них, при желании можно бы было снизить цену и расход бумаги минимум на треть. Исходя из всего вышеизложенного, предлагаем последовать примеру самих участников проекта и продолжить ссылаться на издание Ж.-Б. Шабо в случаях, когда необходимо обращение к сирийскому тексту «Восточного Синодика» или его французскому переводу.

*Александр Геннадьевич Сиротинин*

---

131 Цена указана на момент написания рецензии, см.: URL: <https://www.brepols.net/products/IS-9782503545059-1>.